

et voulenté **que** j'ay de vous estre et demeurer très-humble et très-obéissant serviteur.

A Mombrison, ce XX jour de juillet de l'an 1560. »

Ce premier livre du *Traité du Ris* devint, dès sa publication, d'une rareté extrême. Aucun des biographes de Joubert, si ce n'est peut-être La Croix du Maine, ne l'eut entre les mains. Du Verdier lui-même, contemporain de Loys Papon, et Forésien, n'en a parlé que par ouï dire puisqu'il suppose que les deux premiers livres du traité parurent chez Jean de Tournes, et qu'il ne donne pas la date de cette prétendue édition dont les contemporains ne parlent pas. Plus heureux que tous ces biographes, un honorable collectionneur forésien, M. Randin, a découvert, quelques jours avant sa mort, le seul exemplaire connu de ce curieux petit livre et c'est à son fils qui le garde précieusement que nous en devons l'obligeante communication. Nous dirons plus tard quelle a été, selon nous, la cause de la disparition de cet opuscule.

Dans la préface de son édition complète du même *Traité du Ris*, (Paris, Nicolas Chcsneau, 1579), Laurent Joubert s'exprime ainsi :

« Or je le composay *en latin*, (ce traité) en me jouant à Mombrison. M. Louys Papon, (fils puyné du grand. Papon, lumière de ce tans an la jurisprudence) traduit le premier livre, comme à la dérobée, et le fit imprimer y a plus de vint ans. Les autres deus demeuroient négligée, parmy mes commentaires, jusques à tant que M. Jan-Paul Zangmaistre (jeune allemand, de noble maison d'Augsbourg, mon familier disciple) les trouvant dans ma bibliothèque, les emprunta secrettement, pour s'exercer à les traduire. Ce que m'ayant depuis communiqué, j'ay loué son entreprise : laquelle m'ha invité de les reconnoître, et ne les tenir plus cachés. J'ay trouvé sa version fidelle, et bien conforme à mon intancion, mais un peu scabreuse et rude, quant au langage ; lequel toutefois je n'ay voulu changer, pour luy donner toujours plus de courage et hardiesse, quant il verroit ces livres publiés de sa translation, etc. » Et plus loin, p. «353, J.-P. Zang-